ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.

Юлдошева Шахноза Нормаматовна
Магистрант 1-го курса кафедры русской филологии, Самаркандский государственный институт иностранных языков (СамГИИЯ)
shaxmunis9318@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются особенности перевода национально-культурной лексики в русском и узбекском языках. Анализируются основные способы передачи культурно маркированных языковых единиц, отражающих национальную специфику народа. Особое внимание уделяется проблеме перевода реалий, не имеющих прямых эквивалентов в языке перевода. На основе сопоставительного анализа русского и узбекского языков выявляются наиболее эффективные переводческие приёмы, способствующие сохранению национально-культурного колорита текста.

Ключевые слова: национально-культурная лексика, реалии, перевод, русский язык, узбекский язык, национальный колорит, межкультурная коммуникация.

Национально-культурная лексика является важным компонентом словарного состава языка, поскольку отражает особенности жизни, истории и традиций народа. Такие слова несут не только предметное значение, но и культурную информацию, которая формируется в рамках конкретного общества. В связи с этим их перевод представляет собой сложную задачу, требующую учета культурного контекста.

В современной лингвистике подчеркивается тесная связь языка и культуры. Как отмечает С.Г. Тер-Минасова, язык отражает систему ценностей и культурный опыт народа, являясь своеобразным «зеркалом культуры» [Тер-Минасова, 2008, с. 112]. Это означает, что при переводе необходимо учитывать не только значение слова, но и его культурную нагрузку.

Существенный вклад в изучение национально-культурной лексики внесли С. Влахов и С. Флорин. Они определяют реалии как слова, обозначающие явления, характерные для одной культуры и отсутствующие в другой [Влахов, Флорин, 1986, с. 47]. Именно такие единицы чаще всего создают трудности при переводе, так как не имеют прямых соответствий в языке перевода.

В.Н. Комиссаров также подчеркивает, что перевод не сводится к простой замене слов, поскольку эквивалентность включает не только языковой, но и культурный аспект [Комиссаров, 1990, с. 37]. Следовательно, переводчик должен стремиться к передаче смысла с учетом культурного контекста.

В работах Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова особое внимание уделяется понятию фоновых знаний. Учёные отмечают, что понимание многих языковых единиц невозможно без знания культурной среды, в которой они функционируют [Верещагин, Костомаров, 2005, с. 61].

Национально-культурная лексика в русском и узбекском языках включает слова, связанные с бытом, традициями и историей народа. В узбекском языке к таким единицам относятся махалля, сумалак, доппи, курпача, навруз, а в русском языке — изба, самовар, валенки, масленица, матрёшка. Эти слова отражают уникальные особенности культурного развития каждого народа.

Одним из наиболее сложных аспектов перевода национально-культурной лексики является передача эмоционально-оценочного компонента значения. Многие реалии вызывают у носителей языка определённые ассоциации, связанные с историей, традициями и национальными ценностями. Так, слово «махалля» в узбекской культуре ассоциируется не только с местом проживания, но и с взаимопомощью, добрососедскими отношениями и общественной жизнью. Аналогично слово «масленица» для носителей русского языка связано с народными гуляньями, праздничными обрядами и культурными традициями. При переводе важно учитывать эти дополнительные смысловые оттенки, поскольку именно они формируют культурное содержание текста.

Перевод национально-культурной лексики требует от переводчика выбора между сохранением национального колорита и обеспечением понятности текста для читателя. Чрезмерное количество заимствованных слов может затруднить восприятие текста, тогда как полная замена реалий способна привести к утрате культурной информации. Поэтому одной из важнейших задач переводчика является поиск баланса между точностью передачи значения и доступностью текста. В большинстве случаев наиболее эффективным оказывается сочетание нескольких переводческих приёмов, позволяющее сохранить культурную специфику оригинала.

Следует отметить, что национально-культурная лексика является важным источником информации о материальной и духовной культуре народа. Через такие языковые единицы отражаются особенности быта, национальной

кухни, традиционной одежды, общественных отношений и праздников. В русском и узбекском языках существует большое количество слов, которые не имеют полных эквивалентов в других языках. Именно поэтому их изучение представляет интерес не только для переводоведения, но и для лингвокультурологии, этнолингвистики и межкультурной коммуникации.

Сопоставительный анализ русского и узбекского языков показывает, что многие культурно маркированные единицы обладают высокой степенью национальной специфики. Несмотря на различия в историческом развитии и культурных традициях двух народов, в обоих языках национально-культурная лексика выполняет схожую функцию — сохранение и передача культурного опыта от поколения к поколению. Это свидетельствует о том, что язык является важнейшим средством отражения национальной картины мира и культурной идентичности народа.

В переводческой практике используются различные способы передачи таких единиц. Наиболее распространенными являются транскрипция, описательный перевод и функциональный аналог. Например, курпача может быть передана как традиционный узбекский стёганый матрас, доппи — как тюбетейка, а изба — как деревенский дом. В некоторых случаях применяется комбинированный способ, сочетающий перевод и пояснение, что позволяет сохранить культурный колорит и обеспечить понимание.

Сопоставительный анализ показывает, что при переводе узбекских текстов на русский язык чаще используется транскрипция с пояснением, тогда как при переводе русских реалий на узбекский язык преобладает описательный перевод. Это связано с различной степенью известности культурных реалий в двух языковых средах.

Таким образом, национально-культурная лексика является важным носителем культурной информации и отражает особенности мировоззрения народа. Её перевод представляет определённые трудности из-за отсутствия прямых эквивалентов в языке перевода.

Анализ показал, что наиболее эффективными способами передачи таких единиц являются транскрипция, описательный перевод, функциональная замена и комбинированный способ. Выбор стратегии зависит от характера реалии и контекста её употребления.В целом, перевод национально-культурной лексики требует учёта не только языковых, но и культурных факторов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1.Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1986. — 416 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975. — 240 с.
4. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988. — 215 с.
5. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. — 416 с.
6. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. — М.: Индрик, 2005. — 1038 с.
7. Маслова В. А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2001. — 208 с.
8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово, 2008. — 624 с.
9. Карасик В. И. Языковая личность и культурные концепты. — Волгоград: Перемена, 2004. — 392 с.
10. Латышев Л. К. Технология перевода. — М.: Академия, 2008. — 320 с.